

## Reseña del libro: Cagnolati, B. E., Gentile, A. M. y Spoturno, M. L. (2023). *Problemas de traducción: enfoques plurales para su identificación y tratamiento*

JOSÉ ANTONIO RUIZ SÁNCHEZ

### Para citar esta reseña:

Ruiz Sánchez, J. A. (2024). Reseña del libro: Cagnolati, B. E., Gentile, A. M. y Spoturno, M. L. (2023). *Problemas de traducción: enfoques plurales para su identificación y tratamiento*. ELUA, 42, 255-259.  
<https://doi.org/10.14198/ELUA.27737>

### Autoría

JOSÉ ANTONIO RUIZ SÁNCHEZ  
Universidad de Córdoba, España  
172rusaj@uco.es  
<https://orcid.org/0000-0002-0151-3292>

#### Ficha bibliográfica:

Cagnolati, B. E., Gentile, A. M. y Spoturno, M. L. (2023). *Problemas de traducción: enfoques plurales para su identificación y tratamiento*. La Plata: EDULP, 169 páginas, ISBN 9789503422366

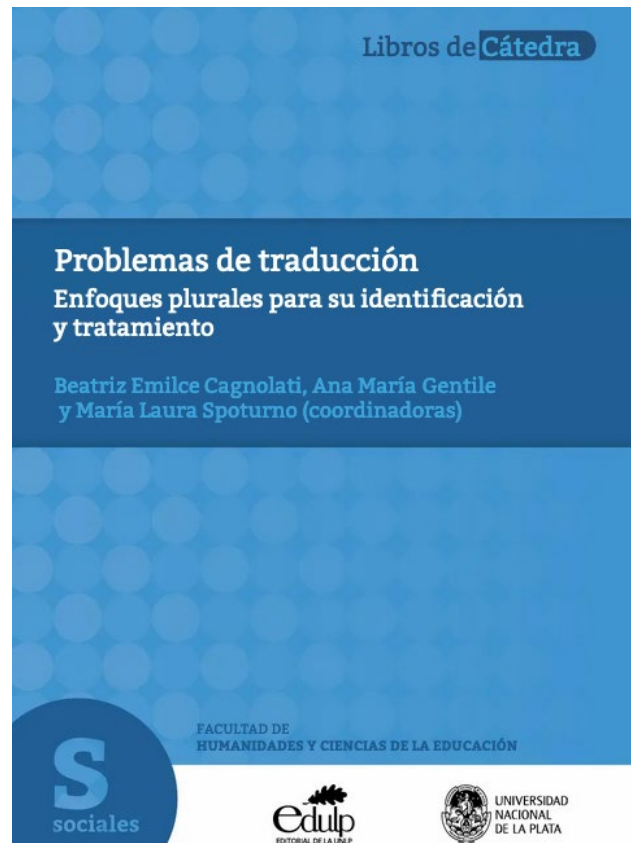
Recibido: 06/06/2024

Aceptado: 08/06/2024

© 2024 José Antonio Ruiz Sánchez



Licencia: Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>



**Palabras clave:** traductología, traducción especializada, didáctica de la traducción

El lector de la presente obra tiene ante sí un compendio de artículos que le acercarán al *quid* de la profesión traductora, ya que, con gran maestría, Beatriz Emilce Cagnolati, Ana María Gentile y María Laura Spoturno coordinan desde el seno de la Universidad

Nacional de La Plata al resto de autores que intervienen a través de capítulos propios de su especialidad docente. Es una obra realizada desde el saber académico y la experiencia docente de sus autores.

Esta monografía se estructura en una introducción donde se explica la finalidad de la publicación; nueve capítulos, dedicados cada uno de ellos a una de las especialidades traductoras, y una entrevista a un profesional y docente de traducción.

El libro pretende, así, ser de utilidad tanto para docentes, como para estudiantes de traductología, así como para cualquier persona interesada en adentrarse en el mundo de la traducción e interpretación. Entre todas las fortalezas de la obra, es de destacar el enfoque didáctico con el que se aborda cada uno de los temas tratados en los diferentes capítulos puesto que, tras una presentación teórica y del estado de la cuestión, se acompaña cada uno de ellos de una aplicación práctica en el aula y se ofrecen ejercicios para trabajar los puntos expuestos.

El primer capítulo, firmado por Julieta Amorebieta y Vera, Julia Espósito, María Beatriz Munch y Guillermina Inés Remiro, se llama *El equivalente funcional en la traducción jurídica: reflexiones sobre su uso y conveniencia de utilización*. Las autoras presentan en él un amplio epígrafe introductorio donde realizan un barrido por las diferentes teorías sobre equivalencia en traducción de autores como Nida (1969), Newmark (1988), Reiss (1977) y Vermeer (1989) o Nord (1997). Asimismo, sintetizan y explican conceptos como los de *equivalencia léxica*, *equivalencia formal*, *equivalencia funcional*, *equivalencia dinámica* o los principios de *funcionalidad* y de *lealtad*, para llegar a conclusiones de tipo práctico aplicadas a la equivalencia en traducción jurídica. El capítulo concluye exponiendo tres tipos de situaciones que dan lugar a los distintos tipos de equivalencia: la plena, la parcial o la inequivalencia. Esta última es pues un *culturema* que se constituye como el auténtico reto del traductor jurídico. Finalmente, las autoras proponen una serie de ejercicios en los pares de lengua inglés-español y francés-español para practicar las distintas formas de equivalencia para la traducción expuestas en el capítulo.

En el segundo de los capítulos, titulado *El conocimiento previo: una clave para la interpretación*, Gabriela Luisa Yañez trata un tema fundamental en traducción e

interpretación, como es el *conocimiento previo*. No se trata solamente de un saber enciclopédico general, propio de una persona con cierta cultura, sino de un conocimiento previo específico, es decir, una competencia temática sobre aquello de lo que se tiene que traducir o interpretar. Dicho conocimiento previo se hace especialmente relevante en el ámbito de la interpretación, ya que está en juego el correcto trasvase de una lengua a otra, pero con la inmediatez propia de dicha actividad. Para ello, la autora propone una preparación previa dividida en fases: una preparación anticipada; una de último momento y otra, durante la propia interpretación. Pues bien, la que corresponde trabajar para ahondar en un buen conocimiento previo es la preparación anticipada, para la cual presenta unas actividades a modo de ejemplo, basadas en una situación real de un encuentro de carácter económico llevado a cabo en Chile. Dichos ejercicios giran en torno a los siguientes puntos: tema, ponentes, evento, situación comunicativa y contexto. Se configura, por lo tanto, una verdadera situación de aprendizaje para su aplicación directa en el aula de interpretación.

El tercer capítulo, escrito por María Eugenia Ghirimoldi y Gabriela Luisa Yañez, se titula *Interpretar al francés y al inglés: algunos desafíos del retour*. Se centra en los problemas de *reformulación* según la direccionalidad del proceso de interpretación, considerando las lenguas desde un punto de vista del dominio lingüístico por parte del intérprete. En particular, se parte de una clasificación de las lenguas en A, B y C, según sea mayor o menor la competencia de creación de discursos orales del profesional. Según la combinación de lenguas, existen diferentes teorías sobre los resultados de interpretación de las mismas. En ellas se destacan las principales dificultades que se pueden encontrar como son: la falta de flexibilidad léxica; las interferencias lingüísticas; el cansancio del profesional; los errores morfológicos, sintácticos o léxicos, así como posibles malentendidos culturales. Es más, existe consenso generalizado en percibir el *retour* o interpretación desde una lengua materna a una segunda lengua activa como una práctica que, además, exige el dominio de

estrategias específicas, como: la capacidad para realizar reformulaciones morfosintácticas o, síntesis y la habilidad para comprender el mensaje y expandirlo. El capítulo, como todos los demás, se cierra con unos ejercicios que se centran en la interpretación hacia el inglés y el francés del discurso de toma de posesión del vicepresidente boliviano. Estos presentan una enorme carga culturémica por lo que son unos excelentes ejercicios de práctica.

Una obra sobre traductología no podría estar completa sin contemplar cómo la irrupción de las nuevas tecnologías se está abriendo camino en la disciplina. A ello se dedica el cuarto capítulo llamado *Aseguramiento de la calidad y herramientas informáticas en traducción*, de Fernando Streckwall. Este comienza con la diferenciación conceptual entre control de calidad (QC, por sus siglas en inglés de *Quality Control*) y aseguramiento de la calidad (QA, del inglés *Quality Assurance*), dependiendo de la concepción de la traducción como producto o como proceso. En cuanto al proceso, las agencias de traducción se someten a normas de calidad para obtener las certificaciones de calidad pertinentes en sus procesos de traducción, revisión o edición. Ahora bien, el pilar básico sería la obtención de una traducción de calidad, por lo que el capítulo se centra en este tema. Tras exponer diferentes teorías sobre el error en traducción, que es un concepto cambiante según la teoría desde la que se analice, el autor explica diversos modelos de QA que existen como el método BLEU (*Bilingual Evaluation Understudy*), el DQF (*Dynamic Quality Framework*) o el modelo LISA QA de la *Localization Industry Standards Association*. Finalmente, Streckwall explica la herramienta ApSIC Xbench para el aseguramiento de la calidad. Esta arroja resultados sobre errores en traducción a través de las diferentes utilidades que ofrece. Con dicha herramienta es con la que nos sugiere el autor la realización de ejercicios sobre evaluación de calidad y detección de errores en la traducción de unos textos propuestos.

El capítulo quinto, escrito por Beatriz Emilce Cagnolati, versa sobre los *Problemas de reexpresión en escritos científicos de ciencias sociales*. Este comienza con las

definiciones del concepto de *tema de especialidad* (Seleskovitch, 1978) y con una clasificación de especialidades de los ámbitos del saber para poder situar el lugar exacto que ocupan las ciencias sociales y humanísticas entre ellos. Posteriormente, la autora aclara conceptos propios de los principios generales de la actividad de traducción como son la *interferencia* (Toury, 1994), la *competencia traductora* (Hurtado Albir, 2001) o la *reexpresión* misma en el resultado del texto traducido. Con todo ello, Cagnolati enumera unas características propias de los textos de las ciencias sociales y humanísticas, tales como la terminología formada a partir de la lengua común, el objeto de los textos, que no es otro, sino la transmisión de conocimientos específicos o la consideración del ensayo como género discursivo prototípico de este ámbito. La aplicación práctica de este capítulo viene determinada por la metodología basada en el *binomio textual* como comparación del texto traducido con su fragmento correspondiente del texto origen para poder detectar las posibles interferencias en la reexpresión del texto. Para ello, la autora muestra ejemplos reales de traducciones llevadas a cabo por alumnado en el par de lenguas francés-español sobre prevención de riesgos laborales.

*La traducción literaria como pilar de la formación integral del traductor*, de Fabiana Datko, es el sexto capítulo del libro y nos adentra en las características que debe tener un traductor literario. Esta es la actividad más humanística dentro de las traducciones especializadas, dado que requiere no solamente una gran conciencia gramatical y conocimiento de ambas lenguas, sino toda una serie de subcompetencias que la autora trata de destacar, partiendo de la competencia básica en lectura y escritura. Asimismo, se analizan una serie de errores típicos en traducción literaria como la ortografía perdida, los galimatías sintácticos, las correspondencias verbales erróneas o los calcos léxicos y sintácticos. La autora considera que la traducción literaria es una rama de la traducción fundamental dentro de la formación académica del futuro, ya que requiere de unas habilidades y competencias indispensables: conocimiento enciclopédico, entrenamiento intensivo y pensamiento crítico



y es una de las áreas menos automatizables, lo que puede garantizar una mayor conservación del empleo y la profesionalidad de las traducciones ante la amenaza de las inteligencias artificiales.

El capítulo séptimo lleva por título *Las variedades lingüísticas en el aprendizaje de la traducción literaria* y está firmado por Nadia Crantosqui, María Escobar-Aguiar, Lucrecia García y Mariela Romero. Como punto de partida, las autoras recuerdan qué es una variedad diatópica o dialectal y la repercusión que estas pueden tener en la traducción como elemento de relevancia cultural, donde siempre primarán las directrices impuestas por el encargo editorial. La presencia de variedad geolectal en la traducción debes ser nula ya que solamente le corresponde al texto origen elegir una variedad como elemento creativo dialectal. Esto nos conduce a la famosa invisibilidad del traductor ya que no debe quedar rastro de la variedad diatópica del mismo. Es más, esta disposición a no dejar en el texto trazas de variedades reconocibles llevada al máximo extremo, nos lleva al concepto de *español neutro* (Castro, 1996) por una necesidad económica de rentabilizar los productos traducidos para toda la comunidad hispanohablante. La metodología de estudio llevada a cabo por las autoras pasa por la propia práctica del estudiantado. Para ello, presentan el análisis de una obra literaria de lengua inglesa con dos traducciones conocidas al español, de manera que la práctica consistirá en comparar dichas traducciones y proponer una tercera traducción, en este caso en variedad rioplatense.

En el capítulo octavo, Ana María Gentile y María Laura Spoturno analizan las tendencias deformantes de Berman bajo el título *La perspectiva ética de Berman y su valoración en traducción literaria*. Este es un capítulo más dedicado a la traducción literaria, lo que demuestra la importancia de esta especialidad en la formación del traductor. La metodología que se ofrece es básicamente contrastiva, con ejemplos para ilustrar cada una de las trece tendencias deformantes que se atestiguan en este tipo de traducciones y que presenta Antoine Berman: *racionalización, clarificación, alargamiento, ennoblecimiento,*

*empobrecimiento cualitativo, empobrecimiento cuantitativo, homogeneización, destrucción de los ritmos, destrucción de las redes de significantes, destrucción de sistematismos textuales, destrucción o exotización de las redes lingüísticas vernáculas, destrucciones de las locuciones e idiotismos y borramiento de las superposiciones de lenguas.* En línea con el resto de los capítulos, las autoras proponen ejercicios sobre la temática expuesta de manera que el lector pueda practicar la detección de dichos errores deformantes en fragmentos de traducciones, y también para que pueda reflexionar sobre los mismos y presentar traducciones alternativas para evitarlos.

Por último, Verónica Rafaelli presenta su capítulo *Puntuación de diálogo en inglés y en español: lectura y traducción*. A lo largo de su trabajo, la autora explica las diferencias entre ambas lenguas en el tratamiento de la ortotipografía, como es el caso de las sangrías o comillas, reservando una amplia explicación a la marcación de los diálogos, así como otro tipo de marcaciones de tipo dramático en obras de teatro. Todo ello se encuentra ampliamente ilustrado con fragmentos de obras tanto en inglés como en español.

Como colofón de la obra, Beatriz Cagnolati, Ana María Gentile y María Laura Spoturno realizan una entrevista a Miguel Ángel Montezanti como vivo testimonio de la profesión traductora, tanto por su faceta de traductor literario como de docente de la propia Universidad Nacional de La Plata. La entrevista recoge las sabias palabras de un profesional de la traducción que transmite al futuro traductor en qué consiste el verdadero espíritu que debe imperar en este *métier*, el justo equilibrio entre «angustia y placer».

En suma, esta obra representa toda una herramienta de utilidad que facilita un acercamiento a la actividad traductora para el profano en traductología, así como para el futuro profesional de esta disciplina. En sus nueve capítulos esboza las características y entresijos de las diferentes especialidades dentro de la traductología, por lo que su lectura resulta altamente recomendable para el estudiante que vaya a enfrentarse por primera vez a estos estudios.



**BIBLIOGRAFÍA:**

Castro Roig, X. (1996). El español neutro. *Congreso Anual de la American Translators Association, 5 de noviembre, Colorado Springs.*

Hurtado Albir, A. (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Revista de traducción*, 6, 39-45.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.

Nida, E. y Taber, C. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Brill.

Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity*. St Jerome Publishing.

Reiss, K. ([1977] 1989). Type, kind and individuality of text: Decision making in

translation. Traducido por Susan Kitron. En L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* ([2000] 2004) (pp. 160-171). Routledge.

Seleskovitch, D. (1978). *Interpreting for International Conferences* (Traducido por Stephanie Dailey y E. Norman McMillan). Pen & Booth.

Toury, G. (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción* (Traducido por Rosa Rabadán y Raquel Merino). Cátedra.

Vermeer, H. J. ([1989] 2004). Skopos and commission in Translation theory. En L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* ([1989] 2004) (pp. 221-232). Routledge.

